

## 4.5 The Surgical Procedure

### El procedimiento quirúrgico

Los avances en la cirugía laparoscópica han hecho que el procedimiento quirúrgico más utilizado para extraer el riñón es la nefrectomía de donante laparoscópica. Para los donantes de riñón este procedimiento laparoscópico tiene beneficios que no tiene el procedimiento quirúrgico abierto.

La cirugía laparoscópica es un procedimiento mínimamente invasivo. Utiliza una cámara para ver dentro de la cavidad abdominal. Los cirujanos usan el laparoscopio que transmite fotos de los órganos internos hasta un monitor y que guía el equipo quirúrgico durante el procedimiento.

Se pasa el dióxido de carbono por una de las incisiones para separar la pared abdominal de los órganos y así se crea más espacio para el cirujano. Luego se meten los otros instrumentos quirúrgicos por otra incisión que es más pequeña.

Se extrae el riñón por una incisión de 3-4 pulgadas en la línea del bikini.

La nefrectomía de donante laparoscópica es un procedimiento mínimamente invasivo. Los pacientes experimentan bastante menos incomodidad, pasan por un periodo más corto de recuperación y regresan al trabajo más rápidamente que un donante que ha tenido una cirugía tradicional y abierta.

A muchos donantes se les dan de alta del hospital tan pronto como el día después de la cirugía o 1-2 días más tarde.

# The Surgical Procedure

**Advances in laparoscopic surgery have made** laparoscopic donor nephrectomy the surgical procedure of choice for removing the kidney from the donor. The laparoscopic procedure has significant benefits over the open surgical procedure for kidney donation.

Laparoscopic surgery is a minimally invasive surgical procedure. It uses a camera called a laparoscope to view inside the the abdominal cavity. Surgeons use the laparoscope, which transmits pictures of the internal organs onto a monitor which guides the surgical team during the procedure.

Carbon dioxide is passed through one of the incisions during the procedure to lift the abdominal wall away from the organs below, allowing more operating space for the surgeons. The other surgical instruments are then inserted through other small incisions.

The kidney is removed through an approximate 3 to 4 inch incision in the bikini area.

Laparoscopic donor nephrectomy is a minimally invasive procedure. Patients experience significantly less discomfort, have a shorter recovery period and return to work quicker than a donor who has had traditional open surgery.

Many donors are discharged from the hospital as early as the day after surgery, or 1 to 2 days later.

2/10 – 20 minutes (2/3 of contents)

2/11 – 10 minutes (review of first 2/3 and finish contents)

2/16 – 5 minutes (overall review)

Bekah,

Un trabajo impresionante. Aparte de las sugerencias que ofrezco arriba, al leer tu trabajo me ha hecho pensar en tres recomendaciones para este proyecto:

1. acertar el vocabulario preciso (por ej: procedure, nephrectomy)
2. mantener consistencia de términos (procedure: a veces operación y otras veces procedimiento)
3. siempre pensar en qué tipo de traducción te sirve mejor: traducción directa o circunloquio. (Varias veces vi que optaste por el circunloquio lo cual puede ser muy efectiva) 😊

Tiempo para mí:

1. en la oficina por la tarde: una hora (aunque tenía interrupciones)
2. en casa: segunda revisión (20 minutos)
3. en la ofi: tercera revisión (15 minutos)